





Episcopi Leonensis



EL ANTIGUO YUCATÁN.



Núm. Clas.	972.0N
Núm. Autor_	S 8 HN a
Núm. Adg.	1489
Procedencia_	_6-
Precio	
Fecha	100
/ sifieó	0
alogo	

SE VENDE ESTA OBRA

ANTIGUA LIBRERÍA DE ABADIANO.

18, Escalerillas, 18.-México.

TIRO DE POCOS EJEMPLARES.

MACON CONTRACTOR

QUEDAN ASEGURADOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD LITERARIA DE LOS TRADUCTORES, POR HABERSE HECHO EL DEPÓSITO QUE PREVIENE LA LEY.

HERBERT SPENCER.

EL ANTIGUO YUCATÁN.

TRADUCCIÓN HECHA

POR

DANIEL Y GENARO GARCÍA.

MÉXICO.

OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO.

Calle de San Andrés, núm 15. (Avenida Oriente 51.)

1898

Universidad de Nuevo León BIBLIOTECA VALVERDE Y TELLEZ



F1376 S74



EL ANTIGUO YUCATAN.

AL SEÑOR GENERAL

DON PORFIRIO DÍAZ.

Los Traductores.



001489



merir & las traducciones poco fieles que existen le varies de inestros principales historiadores. A pesar de este, hay que reconecer que tanto Los Antignes Mexicanes" como "El Antigne Fucatán" son de una ntilidad incontestable pa-

EN el Prólogo de nuestra traducción de "Los Antiguos Mexicanos," advertimos que en la obra inglesa existen mal traducidos, y en ocasiones adulterados, muchos pasajes de nuestros antiguos historiadores. Otro tanto debemos decir aquí respecto de "El Antiguo Yucatán," agregando que si en aquella traducción respetamos hasta donde nos fué posible la forma que tales pasajes ofrecen en la obra inglesa, y nos limitamos á fijar su sentido verdadero, en vista de los textos originales; hoy, en la presente traducción, hemos preferido transcribir literalmente estos últimos, tomándolos de autorizadas ediciones, con el objeto de evitar toda inexactitud en nuestro trabajo.

La inserción de pasajes erróneos en ambas obras inglesas, débese á que Spencer no conoce el idioma español, por lo que ha tenido que re-

1 Así lo manifiesta el propio Spencer en carta dirigida á uno de nosotros.

currir á las traducciones poco fieles que existen de varios de nuestros principales historiadores. Á pesar de esto, hay que reconocer que tanto "Los Antiguos Mexicanos" como "El Antiguo Yucatán" son de una utilidad incontestable para el estudio de nuestra historia patria. En una y otra obra, el eminente sociólogo principia por clasificar con método rigurosamente científico los diversos elementos que compusieron la antigua civilización mexicana; los basa luego en una atinada y copiosa selección de extractos de nuestros más acreditados historiadores nacionales y extranjeros, y presenta por último un cuadro sintético, admirablemente dispuesto, donde queda resumido en brevísimos términos todo el inmenso trabajo anterior. Puede decirse que en su género, las dos obras de Spencer no han sido igualadas hasta ahora por ninguna otra publicación.

Los TRADUCTORES.

I

DIVISIÓN DE TRABAJO.

(Acerca de la preparación de alimentos y hechura de vestidos por mujeres, véase Landa, § XXV, pág. 142.)¹

"Son (las mujeres) grandes travajadoras y vividoras, porque dellas cuelgan los mayores y más trabajos de la sustentación de sus casas y educación de sus hijos, y paga de sus tributos; y con todo esso, si es menester, llevan algunas vezes mayor carga, labrando y sembrando sus mantenimientos. Son á maravilla grangeras "..... Crían aves..... para comer..... pájaros para su recreación y para las plumas..... y crían otros animales domésticos."—Landa, § XXXII, pág. 190.

"Y sobre todo eran (los hombres) los labradores y

1 Suele Spencer, al citar las obras en que se basa, omitir la indicación de las páginas respectivas. Como esto origina una pérdida considerable de tiempo á los lectores que quieran consultar las obrascitadas, hemos tenido especial cuidado de subsanar dicho descuido en la presente traducción.

NOTA DE LOS TRADUCTORES.

2 Antiguamente llamábase grangero al individuo que comerciaba "en alguna cosa para adquirir..... caudal y hacienda."

NOTA DE LOS TRADUCTORES. Ant. Yucatán.-2